

Les Marches MODE D'EMPLOI

De Marsen

HANDLEIDING



ESCORTES PROCESSIONNELLES
ET MILITAIRES EN
ENTRE-SAMBRE-ET-MEUSE

PROCESSIONELE EN
MILITAIRE STOETEN TUSSEN
SAMBER EN MAAS





D'où viennent cette odeur de poudre et cet air qui claqué au son des fusils et des tambours? Qui sont ces hommes qui escortent une statue de saint avec leurs plumets colorés et leurs armes? Ce petit guide pratique propose de répondre à ces questions et à bien d'autres que pourrait se poser un visiteur curieux en Entre-Sambre-et-Meuse...

Chaque Marche de l'Entre-Sambre-et-Meuse a ses propres **traditions**, ses coutumes, ses règles et ses spécificités. Mais elles ont aussi des points communs: la dévotion à un saint protecteur, la passion des Marcheurs, la ferveur villageoise,...

Sous la pluie ou la canicule, il n'y a pas un week-end de mai à octobre dans un ou plusieurs villages de l'Entre-Sambre-et-Meuse où le **cortège** ne se met en route derrière une batterie de tambours et de fifres sous les ordres des officiers.

Ils sont environ **20 000** chaque année, de tous âges, de tous métiers et de tous horizons à enfiler un costume d'une autre époque le temps de quelques jours. Le village dans lequel ils marchent, ils y vivent, y ont vécu, y sont nés ou y ont de la famille... Mais il y a toujours un lien particulier qui les unit.

Bon à savoir!

Les cantinières occupent une place particulière dans les Marches, les postes destinés aux femmes étant assez peu nombreux. Vous vous demandez quel genre de « remontant » est contenu dans leurs tonneaux? N'hésitez pas à sortir quelques pièces et à appeler une cantinière: si le lieu le permet et que son tonneau n'est pas vide, elle se fera un plaisir de vous servir une petite « goutte ».



Bien souvent on marche en famille ou entre amis. La dimension sociale et conviviale est très présente dans les Marches. Vaak wordt er met familie of vrienden mee gestapt. Het sociale en gemoedelijke aspect is zeer belangrijk bij de Marsen.



Décharge en l'honneur de sainte Lambert à Cerfontaine. Salvo ter ere van sint Lambert in Cerfontaine.

Waar komen die kruittucht, dat geweergetal en trommelgeroffel vandaan? Wie zijn die mannen met hun kleurige pluimen en wapens die een heiligenbeeld begeleiden?

Iedere Mars tussen Samber en Maas heeft zo haar eigen tradities, gebruiken, regels en bijzonderheden. Maar ze hebben ook dingen gemeen: de aanbidding van een beschermheilige, de passie van de marcheurs, de dorps hartstocht...

Of het nu regent of bloedheet is, tussen mei en oktober gaat er in de dorpen tussen Samber en Maas geen weekend voorbij zonder dat de **stoet** zich achter een batterij trommelaars en dwarsfluiters schaart en voorbijtrekt, onder het bevel van de officieren.

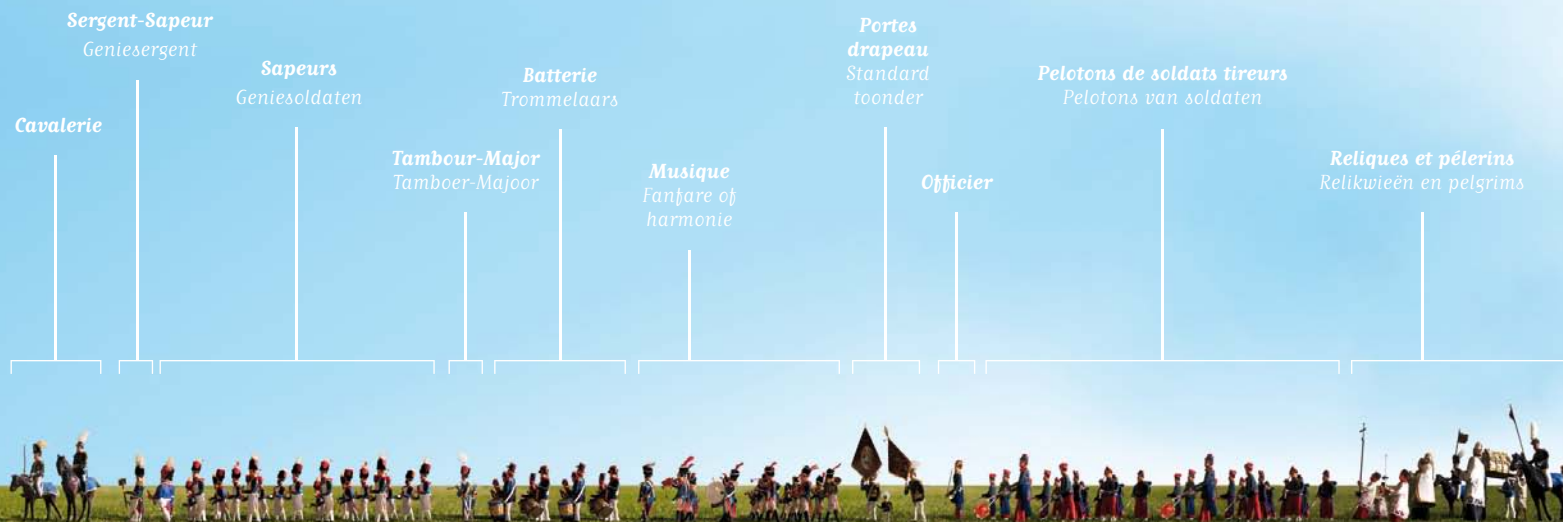
Ze zijn jaarlijks met zo'n **20 000**, uit alle leeftijden en beroepsklassen en met de meest uiteenlopende achtergronden. Ze trekken allemaal voor een paar dagen een kostuum aan uit een ander tijdperk. Ze wonen, hebben gewoond, zijn geboren of

hebben familie in het dorp waar ze marcheren. Maar er is altijd een bijzondere band die hen verenigt.

Interessant om weten!

De cantinières of marketensters spelen een bijzondere rol in de Marsen, waar maar weinig posten voor vrouwen zijn weggelegd. Wellicht vraagt u zich af welk « opkikkertje » erin hun tonnetjes zit? Neem wat kleingeld uit uw portemonnee en wenk de marketenster van zodra u de gelegenheid krijgt. Als haar tonnetje nog niet leeg is, zal ze u met plezier een « druppeltje » uitschenken.





Généralement, l'évènement se passe sur 3 jours marqués par plusieurs temps forts. Le **samedi** est souvent consacré aux retrouvailles; l'uniforme n'est pas encore au grand complet et la fébrilité est palpable. Les tambours réveillent le village aux petites heures le **dimanche** matin, jour le plus solennel. On peut assister à la messe en l'honneur du saint patron, à la remise des médailles, au bataillon carré ou encore à la rentrée des statues ou des reliquaires à l'Eglise. La procession suit un parcours fixe et immuable dans le village, le « Tour » ; les Marcheurs y rendent les honneurs aux différentes chapelles et haltes. Le **lundi** après-midi est bien souvent synonyme d'assouplissement des règles, de relâche

Bon à savoir!

La « rentrée » est considérée dans beaucoup de Marches comme le temps fort de l'évènement. Les Marcheurs escortent les statues ou reliques de saints jusque dans l'église dans un moment chargé en symboles et très solennel. Pour d'autres, le moment le plus important est le bataillon carré ou le passage devant la tribune officielle.

et d'amusement. Certains comités de Marche organisent aussi une retraite aux flambeaux à la tombée de la nuit.

D'ordinaire, l'évènement dure 3 jours et kent het verschillende hoogtepunten. **Zaterdag** is vaak grote verzameldag voor de deelnemers; de uniformen zijn nog niet 100% compleet en de spanning stijgt ten top. Op **zondag**, de feestelijkste dag, wekken de trommelaars het dorp al in de vroege uurtjes. Je kan dan de mis ter ere van de patroonheilige, de uitreiking van de medailles, het vierkante bataljon of het binnendragen van de beelden of de relikwieën in de kerk bijwonen. Op **maandagnamiddag** gaat het er wat relaxter aan toe en is het tijd voor ontspanning en



amusement. Sommige Marscomités organiseren 's avonds ook een fakkeltocht.

Interessant om weten!

Het « binnendragen » wordt bij veel Marsen beschouwd als het hoogtepunt van het evenement. De Marcheers begeleiden de beelden of relikven van de heiligen tot in de kerk, een symbolisch en plechtig moment. Voor anderen vormt het vierkante bataljon of het défilé voor de eretribune de apotheose.





-  Villages où l'on marche
-  Marchés reconnues comme chefs-d'œuvre du Patrimoine immatériel de la Communauté française



On marche bien sûr à d'autres endroits qu'en Entre-Sambre-et-Meuse: à Lembeek, à Visé, à Saint-Tropez, en Suisse, en Italie, en Espagne,... Mais il n'y a que dans le triangle formé par la Meuse, la Sambre et l'axe Beaumont-Vireux que cette tradition est aussi vivante et présente.

Er wordt uiteraard ook elders dan in de streek tussen Sambre en Maas gemarcheerd: in Lembeek, Visé, Saint-Tropez, Zwitserland, Italië, Spanje... Maar nergens anders is deze traditie zo levendig en aanwezig dan in de driehoek die gevormd wordt door de Maas, de Sambre en de as Beaumont-Vireux.

Beaumont

Charleroi

Namur

Dinant

Chimay

Couvin

Charleville-Mézières



Les Marches Folkloriques de l'Entre-Sambre-Et-Meuse trouvent leurs origines dans les processions du Moyen-âge.

Les habitants honoraient un saint qui aurait miraculeusement sauvé les villageois, leurs terres ou leurs bêtes, d'une maladie ou d'un malheur. L'escorte armée qui les accompagnait avait pour but d'en relever l'éclat et peut-être de protéger les reliques et les pèlerins.

L'édit de Joseph II en 1786 et la Révolution française mettent fin aux processions et aux escortes armées mais les coutumes reprennent en 1802 après le **Concordat** signé entre Napoléon Bonaparte et Pie VII concernant les pratiques religieuses. C'est à ce moment que les Marches prennent un nouvel essor. Sous l'impulsion des **Comités de Jeunesse**, des compagnies armées folkloriques escortent les processions religieuses vénérant le Saint protecteur du village.

Certaines Marches n'ont pas cessé, depuis plusieurs siècles, de perpétuer la tradition **avec ferveur et passion**. Depuis les années soixante, ce folklore suscite un engouement tel que de nouvelles initiatives voient le jour, des Marches se créent et se recréent dans une tradition profondément ancrée dans le cœur des habitants.

Généralement la date de l'évènement correspond à celle où l'on fête le saint honoré (comme la Saint-Roch à Ham-sur-Heure ou la Saint-Pierre à Florennes).

La cérémonie du Jardinet à Walcourt. Selon la légende, elle remonterait au XII^e siècle.
De Jardinet-ceremonie in Walcourt. Volgens de legende zou deze teruggaan tot de XII^e eeuw.

Bon à savoir!
Dans certains endroits, comme à Gerpinnes, la tradition folklorique s'appuie sur des faits historiques lointains mais malgré tout marquants. À l'occasion de la Sainte-Rolende, les Marcheurs et pèlerins escortent sur 35km une précieuse châsse qui remonte au XV^e siècle et qui abrite des ossements de plus de 1200 ans!



La rencontre de la châsse de saint Oger et de celle de sainte Rolende lors de son passage sur le village d'Hanzinne.
Ontmoeting tussen de schrijn van de heilige Oger en de heilige Rolende op zijn doortocht door het dorp Hanzinne.

De Folkloristische Marsen tussen Samber en Maas vinden hun oorsprong in de middeleeuwse processies.

De bewoners van de streek vereerden een heilige die de bewoners van een dorp, hun land of hun beesten op miraculeuze wijze zou hebben gered van ziekte of ramspoed. De gewapende escorte, die de processies begeleidde, had als doel er meer luister aan te geven en misschien wel de relikwieën en de pelgrims te beschermen.

Het edict van Jozef II in 1786 en de Franse revolutie maakten een einde aan de processies en de gewapende escortes. Ze geraakten echter weer in gebruik in 1802, nadat Napoleon Bonaparte en Paus Pius VII het **Concordaat** over godsdienstbeoefening afsloten. Op dat moment kenden de Marsen een heropleving. Onder impuls van de **Jeugdcomités** begeleidden folkloristische gewapende compagnies de religieuze processies ter ere van de beschermheilige van het dorp.

Door de eeuwen heen wisten sommige Marsen de traditie **met vuur en passie** levendig te houden. Vanaf de jaren 60 kent

Interessant om weten!
In sommige gemeenten zoals Gerpinnes berust de folkloristische traditie op historische gebeurtenissen die weliswaar tot het verre verleden behoren, maar toch opmerkelijk zijn. Ter gelegenheid van Sint-Rolende begeleiden de Marcheersders en pelgrims over een parcours van 35km een kostbare schrijn uit de 16de eeuw die beenderen van meer dan 1200 jaar oud bevat!



deze traditie zo'n succes dat er nieuwe initiatieven ontstaan en er steeds meer Marsen georganiseerd worden. Vandaag zitten de Marsen diep verankerend in het hart van de streekbewoners.

Meestal valt het evenement samen met de feestdag van de gevierde heilige (zoals Sint-Rochus in Ham-sur-Heure of Sint-Pieter in Florennes).



Par tradition, les uniformes que portent les soldats et les officiers des Marches de l'Entre-Sambre-et-Meuse sont inspirés des anciennes armées.

Quand on parle de costumes dans le monde des Marches, on parle souvent de **premier empire** et de **deuxième empire**. Les premiers sont directement liés à la période de la France de Napoléon (1800-1815). Les seconds sont des costumes traditionnels d'origines diverses (armée belge, hollandaise, garde civique, gendarmerie,...) résultants de l'appropriation populaire. Ils sont le fruit d'une longue évolution et le reflet des différents événements historiques qu'a connus la région.

Les uniformes sont le plus souvent loués chez un **louageur**. Ils peuvent aussi appartenir à un peloton ou une compagnie et ont alors été confectionnés par des couturières.

Sapeurs, voltigeurs, grenadiers, gendarmes, zouaves... À chaque compagnie ses couleurs, ses accessoires et ses particularités. Des nuances que les Marcheers s'empresseront de commenter!

Bon à savoir!

Il y existe un « truc » pour reconnaître les uniformes traditionnels de ceux du 1^{er} Empire. Il fonctionne presque toujours à quelques exceptions près. Les Marcheers dont le costume est inspiré de l'époque napoléonienne, ou du « 1^{er} Empire » portent des guêtres, alors que ceux du « 11^{ème} Empire » ou « traditionnels » n'en portent pas!



Fromiée. Sergent-sapeur traditionnel avec son tablier brodé, résultat d'un savoir-faire particulier, objet de fierté pour le Marcheur et bien souvent légué de père en fils.

Fromiée. Traditionele geniesergeant met geborduurde schort, het resultaat van bijzonder vakmanschap, een voorwerp waar de Marcheerder trots op is en dat vaak van vader op zoon wordt doorgegeven.

Naar traditie zijn de uniformen die de soldaten en officieren van de Marsen tussen Samber en Maas dragen geïnspireerd op oude legeruniformen.

Wanneer we het in de wereld van de Marsen over kostuums hebben, spreken we vaak van **eerste empire** en **tweede empire**. De eerste categorie kostuums verwijst naar de periode van het Frankrijk van Napoleon (1800-1815). De tweede categorie zijn traditionele kostuums van diverse oorsprong (Belgisch, Hollands leger, burgerwacht, gendarmerie...) die burgers wisten te bemachtigen. Ze hebben een lange evolutie doorgemaakt en zijn een weerspiegeling van de verschillende historische gebeurtenissen in de streek.

De uniformen worden vaak gehuurd bij een « **louageur** ». Sommige pelotons of compagnies hebben hun eigen, door naaisters gemaakte kostuums.

Geniesoldaten, voltigeurs, grenadiers, gendarmes, zouaven... Iedere compagnie heeft haar eigen kleuren, accessoires en bijzonderheden. Nuances die de Marcheers graag zullen toelichten!

Interessant om weten!

Er bestaat een « truce » om de traditionele uniformen van de uniformen van het 1^{ste} Empire te onderscheiden. Het werkt bijna altijd, op een paar uitzonderingen na. De Marcheers waarvan het kostuum op de napoleonperiode of het « 1^{ste} Empire » is geïnspireerd dragen beenkappen, de stoetsangers met traditionele kostuums uit het « 11^{de} Empire » niet!



Walcourt. Sergent-sapeur 1^{er} Empire, inspiré des uniformes de la Garde impériale.

Walcourt. Geniesergeant 1^{ste} Empire, geïnspireerd op de uniformen van de Keizerlijke Garde.





Alors qu'on n'a pas encore aperçu même un plumet, la première chose qu'on entend dans une Marche est le ronflement des tambours.

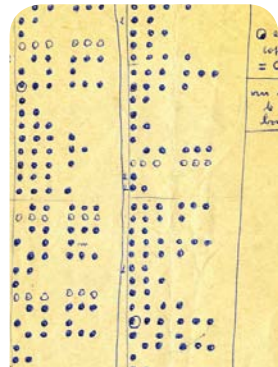
La compagnie ne se met jamais en route sans une **batterie**, composée de 1 ou 2 **fifres** (petite flûte aigüe en bois ou en métal) et de plusieurs **tambours**, jusqu'à 15 pour les plus longues compagnies. L'officier qui emmène la batterie, le tambour-major, donne la cadence grâce à sa canne et indique lequel des « pas » adopter grâce à des mouvements particuliers: le « pas ordinaire », le plus lent, pour les moments solennels ; le « pas accéléré », le plus fréquent ; et enfin les plus rapides, les « pas de route » et « pas de charge ».

Parfois la batterie est accompagnée d'une **harmonie** ou **fanfare**, dans ce cas le chef de musique et le tambour-major s'entendent pour se passer le relais, leur répertoire est varié.



Bon à savoir!

L'apprentissage du fifre et du tambour se transmettent de manière orale, du professeur expérimenté et reconnu, à l'élève désireux d'apprendre la technique et les airs; il n'existe pas ou peu de partitions. De ce fait, le répertoire est en constante évolution même si certains événements sont indissociables de certains airs, comme la « Marche des Turcs » à Lanette, quelques mélodies portent même le nom d'un village comme « Hymieé » ou « Gerpinnes ».



Une « partition » de fifre. Son apprentissage se transmet principalement de manière orale. Een "dwarsfluitpartituur". De kunst van het spelen wordt hoofdzakelijk mondeling overgeleverd.



Florennes. L'Harmonie locale accompagnant la compagnie « Les Blancs » Florennes. De "Compagnie des Blancs", begeleid door de plaatselijke Harmonie.

Het eerste wat je bij een Mars hoort, is het trommelgeroffel, nog voor er een pluim te bespeuren valt.

De compagnie zal nooit vertrekken zonder **batterij**, samengesteld uit 1 of 2 « **fifres** » (schel klinkende houten of metalen dwarsfluitjes) en verschillende **tamboers**, soms wel tot 15 voor grotere compagnies. De officier die de batterij aanvoert, de tamboer-majoor, geeft de cadans aan met zijn stok en bepaalt ook welke « pas » gehouden moet worden: de « gewone pas », dit is de traagste pas, voor plechtige momenten; de « versnelde pas », de meest gebruikte, en tot slot de snelste passen, de « marspas » en de « aanvalspas ».

Soms wordt de batterij vergezeld van een **harmonie** of **fanfare**. Dan wisselen de muziekmeester en de tamboer-majoor elkaar af. Hun repertoire is zeer gevarieerd.

Interessant om weten!

de kunst van het spelen op de dwarsfluit en de tamboer wordt mondeling overgeleverd. De ervaren en erkende leraar geeft zijn kennis door aan de leerjierige leerling die zijn best doet om de techniek en de deuntjes onder de knie te krijgen. Er bestaan nagenoeg geen partituren. Daardoor evolueert het repertoire voortdurend, hoewel sommige evenementen hun klassieke deuntjes hebben zoals de « Mars van de Turken » in Lanette; sommige melodieën dragen zelfs de naam van een dorp zoals « Hymieé » of « Gerpinnes ».



Les dates des Marches sont soit calées sur le calendrier religieux, dépendant donc principalement de la date de Pâques, soit fixées sur un weekend de l'année civile.

Calendrier perpétuel / Vaste kalender

Bon à savoir!

Pourquoi ne marche-t-on que tous les 7 ans à Fosses? Alors qu'une **épidémie de peste** ravage la région entre 1634 et 1637, le Magistrat de la ville et les chanoines du chapitre prononcent en 1635 le «**Grand Vœu**», engagement solennel par lequel ils s'engagent à faire la procession tous les sept ans. Le chiffre 7 est considéré comme sacré et **bénéfique** dans la religion chrétienne: les sept jours de la création de la terre, les sept jours de la semaine, les sept sacrements...

Intéressant om weten!

Intéressant om weten: waarom wordt er in Fosses slechts om de zeven jaar gemarceerd? Toen de streek tussen 1634 en 1637 gebukt ging onder een **pestepidemie**, legden de stadsmagistraat en de kanunniken van het kapittel in 1635 de **plechtige belofte af** om voortaan om de zeven jaar een **processie** te houden. Het cijfer 7 wordt in het christelijke geloof als heilig en gunstig beschouwd: de zeven dagen van de schepping, de zeven dagen van de week, de zeven sacramenten...

| | |
|---|--|
| 1 ^{er} mai / 1 st mei | Vedrin (St-Éloi) |
| 1 ^{er} dim. de mai 1 st zon. van mei | Philippeville (St-Philippe), Tarcienne (St-Fiacre) |
| 2 ^e dim. de mai 2 ^{de} zon. van mei | Dourbes (St-Servais), Pry (St-Remfroid) |
| 3 ^e dim. de mai 3 ^{de} zon. van mei | Ragnies (St-Roch), Thuin (St-Roch) |
| Dim. avant la Pentecôte Zon. voor Pinksteren | Aiseau (Ste-Marie d'Oignies, 1 ^{me} sortie/ uitdraging), Châtelet (St-Roch) |
| Dim. de Pentecôte Pinksterenzondag | Malonne (St-Berthuin) |
| Lundi de Pentecôte Pinksterenmaandag | Acoz, Biesme, Gerpennes Centre, Les Flaches, Fromi- mée, Gougny, Hymiee, Joncret, Villers-Poterie (Ste-Rolende), Hanzinne (St-Oger et Ste-Rolende), Forchies-la-Marche (N.-D. de la Marche) |
| Dim. de la Trinité Drievaldigheidszondag | Walcourt (N.-D. de Walcourt) |

| | |
|---|---|
| Dim. du St-Sacrement Sacramentszondag | Biesme, Boussu-lez-Wal- court, Daussois, Walcourt (St Sacrement) |
| 1 ^{er} dim. de juin 1 st zon. van juni | Ligny (Défilé napoléonien) |
| 2 ^e dim. de juin 2 ^{de} zon. van juni | Maison-St-Gérard (St- Nicolas), Sorle-sur-Sambre (St-Médard) |
| 3 ^e dim. de juin 3 ^{de} zon. van juni | Gourdinne (St-Walhère) |
| 4 ^e dim. de juin 4 ^{de} zon. van juni | Aiseau (Ste-Marie d'Oignies, 2 ^e sortie/ uitdraging), Laneffe (St-Éloi), Mettet (St-Jean) |
| Dim. le plus proche du 24 juin Zon. dichtst bij 24 juni | Cour-sur-Heure (St-Jean- Baptiste), Gosselies (Tour St-Jean) |
| Dim. 29 juin ou suivant Zon. 29 juni of volgende | Florennes, Franière, Thy-le-Château (St-Pierre- et-Paul), Biesmerée, Morialmée, Villers-deux- Églises, Vitrvail (St-Pierre) |
| Dim. après la St-Pierre Zon. na Sint-Pieter | Thy-le-Bauduin (St-Pierre) |
| 1 ^{er} dim. de juil. 1 st zon. van juli | Monceau-sur-Sambre (St-Louis de Gonzague) |
| 2 ^e dim. de juil. 2 ^{de} zon. van juli | Chamborgneau (N.-D. de Lourdes et St-Ferdinand), Roly (St-Denis), Somzée (N.-D. de Beauraing), Virelles (N.-D. de Lumière) |
| 2 ^e dim. après le 2 juil. 2 ^{de} zon. na 2 juli | Nalinnes (N.-D. de Bon Secours) |
| WE. le plus proche du 22 juil. W.E. dichtst bij 22 juli | Berzée (Ste-Marguerite) |
| Dim. le plus proche du 22 juil. Zon. dichtst bij 22 juli | Jumet (Ste-Marie-Madeleine) |
| 3 ^e dim. de juil. 3 ^{de} zon. van juli | Fraire (St-Ghislain), Oret (Ste-Remfroid), Rosée (St-Remy), St-Aubin (N.-D. de Mont-Carmel) |
| Dernier dim. de juil. Laatste zondag van juli | Hanzinelle, Merbaix-la- Tour (St-Christophe) |
| Dim. suivant le 25 juil. Zon. na 25 juli | Silenrieux (Ste-Anne) |
| 1 ^{er} dim. d'août 1 st zon. van aug. | Fromiée (Ste-Adèle), Hemptinne (St-Walhère) |
| 1 ^{er} week-end complet d'août 1 st volledig WE van aug. | Vogenée (St-André) |

| | |
|---|--|
| 2 ^e dim. d'août 2 ^{de} zon. van aug. | Bouffiuoux (St-Géry), Villes-Poterie (St-Martin) |
| Dim. avant le 13 août Zon. voor 13 aug. | Sart-Eustache (St-Roch) |
| 15 août 15 aug. | Cerfontaine (St-Lambert), Chastrès (St-Roch), Le Roux (Ste-Gertrude), Mariembourg (N.-D. de la Brouffe), Petigny (St-Victor), Sart-St-Laurent (St-Laurent) |
| Dim. après le 15 août Zon. na 15 aug. | Acoz, Lausprelle (St-Roch et St-Frigo), Beigné, Florefe, Ham-sur-Heure, Soumoy, Couillet-Queue (St-Roch) |
| Avant-dernier dim. d'août Voorlaatste zon. van aug. | Bambois (St-Barthélemy) |
| 4 ^e dim. d'août 4 ^{de} zon. van aug. | Marcinelle (St-Louis), Les Flaches (St-Ghislain) |
| Dernier dim. d'août Laatste zondag van aug. | Biesme (St-Martin), Châte- lineau (N.-D. de Rome) |
| Dernier dim. sauf si lundi 01/09 Laatste zon. behalve indien maandag 01/09 | Yves-Gomezée (St-Laurent) |
| 1 ^{er} dim. de sept. 1 st zon. van sept. | Fumaux (La Nativité de N.-D.), Lourval (St-Hubert), Pont-de-Loup (N.-D. del Manock) |
| Dim. suivant le 10 sept. Voorlaatste zon. van 10 sept. | Beigné (Bienheureux Richard) |
| 2 ^e dim. de sept. 2 ^{de} zon. van sept. | Gerpennes (St-Pierre-des- Jeunes), Jumet Hamendes (Ste-Rita), Pontauray (St-Antoine), Presles (St- Rémy), Stave (St-Gérard) |
| 3 ^e dim. de sept. 3 ^{de} zon. van sept. | Châtelet-Boubier (N.-D. de Patience), Nismes (St-Lambert) |
| 4 ^e dim. de sept. 4 ^{de} zon. van sept. | Flavion (St-Martin) |
| Avant-dernier dim. de sept. Voorlaatste zondag van september | Névreumont (St-Remy) |
| Dernier dim. de sept. Vanmier zon. van sept. | Fosses-la-Ville, Haut-vent (St-Feuillen, septennale prochaine Marche en 2012) |
| 1 ^{er} dim. d'octobre 1 st zon. van oktober | Aisemont (Notre-Dame) |



Des mots particuliers, français ou wallons, liés au folklore de l'Entre-Sambre-et-Meuse que l'on entend fréquemment lors d'une Marche.

Giberne

Sacoche utilisée pour mettre les cartouches et la poudre.

Fifre

Petite flûte en bois ou métal, au son aigu et perçant.



Corps d'office

Ensemble des officiers d'une compagnie chargés de l'organisation et du bon déroulement de la Marche.

Feu de file

Décharge pour laquelle chaque soldat tire tour à tour.

Châsse

Coffre ou boîte en bois et en métal précieux contenant les reliques d'un Saint. Elle est portée et escortée par les Marcheurs dans certaines processions.

Cantinière

Femme qui s'occupait de la cantine d'un régiment. Dans les Marches, c'est elle qui sert les «gouttes».

Redoublage

Accompagnement de la mélodie du fifre par un tambour seul avec des coups particuliers.

Bataillon carré

Moment fort de l'évènement où tous les pelotons et compagnies se font face pour une décharge spectaculaire et collective.

Goutte

Petit verre d'alcool blanc, genièvre, fine ou cognac servi par la cantinière.



Cassage du verre

Cérémonie annuelle par laquelle le corps d'office est désigné.

Arguedenne

Air populaire joué à l'arrêt et hors de la procession par une batterie, une harmonie ou une fanfare.

Tambouri

Joueur de tambour.

Louageur

Artisan chez lequel les Marcheurs louent leur costume.

Floche

Décoration, cocarde vendue au public par les vivandières et destinée à financer la compagnie.

Dernière guérite (ou guilite)

Rangée de soldat, en fin de peloton, souvent composée des plus anciens Marcheurs et objet de fierté.

Vitoulet

Boulette de viande hachée épicée, mets de choix pour les Marcheurs de l'Entre-Sambre-et-Meuse.

Bijzondere Franse of Waalse woorden die verband houden met de folklore tussen Samber en Maas en vaak opduiken tijdens een Mars.

Giberne

Een tas om patronen en kruutpoeder op te bergen.



Fifre

Schel klinkend houten of metalen dwarsfluitje.

Corps d'office

De officieren van een compagnie die belast zijn met de organisatie en het goede verloop van de Mars.

Feu de file

Salvo waarbij de soldaten beurtelings vuren.

Châsse

Schrijn, kist of doos uit edelmetaal dat de relikwieën van een heilige bevat. Tijdens sommige processies wordt ze gedragen en begeleid door de Marcheersders.



Goutte

Een "druppel" of een klein glaasje witte alcohol, jenever, fine of cognac, uitgeschonken door de cantinière of marketenster.

Cantinière

Vrouw die zich over de kantine van een

regiment ontfermde. Tijdens de Marsen is het zij die de "druppels" uitschenkt.

Redoublage

Begeleiding van de fluit door één enkele tamboer met bijzondere slagen.

Bataillon carré

Vierkant bataljon, hoogtepunt van het evenement waarbij alle pelotons en compagnies zich in een groot vierkant opstellen en allemaal samen een spectaculair salvo geven.

Cassage du verre

Jaarlijkse ceremonie waarbij het "corps d'office" wordt aangeduid.

Arguedenne

Populair deuntje dat door een batterij, een harmonie of een fanfare gespeeld wordt wanneer de stoet pauzeert of halt houdt.

Tambouri

Tamboerspeler.

Louageur

Ambachtelijke kostuumverhuurder.

Floche

Versiering, rozet die aan het publiek wordt verkocht door de marketenster en bestemd zijn om de compagnie te financieren.

Dernière guérite (of guilite)

Laatste rij soldaten in het peloton, vaak samengesteld door de oudste Marcheersders, de trots van het gezelschap.

Vitoulet

Pittige gehaktbal, de lievelingskost van de Marcheersders tussen Samber en Maas.



Musée des Marches

Rue de la Régence 6
B-6280 Gerpinnes
Tél. +32 (0) 474 61 46 44
www.museedesmarches.be



Accessible de mai à septembre (fermé en juillet), les samedis et dimanche de 14.00 à 18.00.
Toute l'année sur rendez-vous. Possibilité de visites guidées pour groupes (sur réservation).

*Toegankelijk van mei tot september (gesloten in juli) op zaterdag en zondag, van 14u tot 18u
Het hele jaar door na afspraak. Groeps rondleidingen mogelijk (na reservering)*

Enfants / Kinderen (-12 ans / jaar) : **1,00 €** – Adultes / Volwassenen : **2,00 €**
Groupes (min. 15 pers.) / Groepen, (minstens 15 pers.) : **1,50 €**

En Marches, les ecortes militaires en l'Entre-Sambre-et-Meuse

Bertrand Thibaut – Ed. Aparté
www.aparte-editions.be
Pour tout savoir sur les Marches.



Dans le pas des Marches folkloriques

DVD – GAL Entre-Sambre-et-Meuse
www.entre-sambre-et-meuse.be
www.amfesm.be – www.museedesmarches.be
17 séquences filmées sur un double DVD.



Processions de foi, les Marches de l'Entre-Sambre-et-Meuse

Alain Schroeder – Ed. Reporters
Un regard d'artiste photographe porté sur les Marches.



Pour préparer votre visite en Entre-Sambre-et-Meuse, n'hésitez pas à consulter les informations pratiques (parking, horaires,...) sur les sites web des communes concernées.

Informations complémentaires / Bijkomende inlichtingen

Maison du Tourisme des Eaux Vives **Maison du Tourisme du Pays de Charleroi**

+32 (0) 60 24 01 40
www.valleesdeseauxvives.be

+32 (0) 71 86 14 14
www.paysdecharleroi.be

A découvrir en Entre-Sambre-et-Meuse: des hébergements de qualité, des produits de terroir savoureux, des promenades variées, du patrimoine,...

Te ontdekken tussen Samber en Maas: kwaliteit accomodatie, streekproducten om van te smullen, wandeltochten voor elke wat wils, erfgoed,...



Cette publication est le fruit d'une initiative du Groupe d'Action Locale de l'Entre-Sambre-et-Meuse, en collaboration avec l'Association des Marches de l'Entre-Sambre-et-Meuse et la complicité des Maisons du Tourisme des Eaux Vives et du Pays de Charleroi.

Photos: GAL Entre-Sambre-et-Meuse et Pascal Degée – Illustrations: Nicolas Viot



Les Marches
MODE D'EMPLOI

De Marsen
HANDLEIDING

ÉDITION 2011

Les Marches, c'est quoi ?
Wat ? Marsen ?



**Une carte localisant
les différentes Marches**
En kaart met de verchilende Marsen



Les costumes, la musique, l'histoire
De kostuums, de muziek, de geschiedenis



Le calendrier perpétuel
Vaste kalender



Un lexique
Een lexicon

